

Preface.....	i
Acknowledgements.....	iii
About the Authors.....	iv
Glossary .....	vii
Ethics and Standards .....	1
<b>Chapter 1 INTRODUCTION TO COMMUNITY INTERPRETING .....</b>	<b>33</b>
Learning Objectives.....	34
Introduction.....	35
Section 1.1: The Profession of Community Interpreting.....	36
Section 1.2: Interpreter Credentials .....	58
Section 1.3: Ethics and Standards for Community Interpreters .....	68
Section 1.4: Application of Ethical Principles .....	89
Section 1.5: Ethical Principles in Action.....	98
Section 1.6: Reflective Practice .....	105
<b>Chapter 2 INTERPRETING PROTOCOLS AND SKILLS.....</b>	<b>115</b>
Learning Objectives.....	116
Introduction.....	117
Section 2.1: Stages of the Encounter.....	118
Section 2.2: Four Protocols for Community Interpreting .....	125
Section 2.3: Memory Skills.....	136
Section 2.4: Message Transfer Skills.....	142
Section 2.5: Modes, Summarization and Mode Switching.....	154
Section 2.6: Note-taking for Community Interpreting .....	174
<b>Chapter 3 STRATEGIC MEDIATION.....</b>	<b>191</b>
Learning Objectives.....	192
Introduction.....	193
Section 3.1: Unconscious Bias .....	194

# Contents

Section 3.2: Deciding When to Intervene.....	214
Section 3.3: Scripts for Mediation .....	226
Section 3.4: The Strategic Mediation Model.....	237
Section 3.5: Cultural Competence and Strategic Mediation .....	245
Section 3.6: Culturally Responsive Mediation .....	258
<b>Chapter 4 PROFESSIONAL IDENTITY.....</b>	<b>271</b>
Learning Objectives.....	272
Introduction.....	273
Section 4.1: Professional Identity and the Community Interpreter .....	274
Section 4.2: Professional Practice.....	290
Section 4.3: Legal Interpreting .....	304
Section 4.4: Emerging Specializations.....	320
Section 4.5: Preparing Terminology.....	339
Section 4.6: Remote Interpreting.....	347
<b>Chapter 5 THE ROLE OF THE COMMUNITY INTERPRETER.....</b>	<b>359</b>
Learning Objectives.....	360
Introduction.....	361
Section 5.1: Communicative Autonomy and the Role of the Community Interpreter .....	362
Section 5.2: Interpreting and Mediation.....	371
Section 5.3: Advocacy and the Community Interpreter .....	380
Section 5.4: Standards of Practice.....	394
Section 5.5: Self Care and Personal Wellness .....	415
Section 5.6: Professional Development and Continuing Education .....	432
Bibliography.....	443